

Джон Скиннер (1721–1807)

**О СТИХОТВОРЕНИИ  
РОБЕРТА БЕРНСА  
«ВШИ,  
КОТОРУЮ Я УВИДЕЛ В ЦЕРКВИ  
НА ШЛЯПКЕ ОДНОЙ ЛЕДИ»<sup>1</sup>**

*Перевод Е.Д. Фельдмана*

Что?! Вошь – на шляпке госпожи?!  
Нашел, о чем писать, – о вши!  
А мне, брат, кто ни закажи,  
Писать и спьяну  
Ни славы для, ни за шиши  
О вши – не стану.

Поэт, конечно, ты великий,  
Но “леди” с “вошью” – казус дикий.  
(Какая польза от зайки  
И от икоты?).  
«Талант двусмысленный, двуликий», –  
Решили скотты.

Такой поэт с таким талантом  
Не должен быть комедиантом.  
Беда, коль муж, прослывший франтом,  
Бредет, расхристан.  
Солидный бас, пропев дискантом,  
Уйдет, освистан.

Стихи ты пишешь мелодично,  
Но мыслишь ты неметодично.  
Не трогай женщин, – неприлично:  
Любая шутка

---

<sup>1</sup> «О стихотворении Роберта Бернса “Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди”» – под таким названием перевод был опубликован трижды. Стихотворение было переведено 2–3 октября 2005 года. В апреле 2015 г., обратившись к шотландскому изданию 1809 г., я заметил, что стихотворение носит заказной характер, потому что название звучит так: “Written on the Desire of a Lady Who did not Like Burns’ ‘Address to a Louse on a Lady’s Bonnet.’” («Написано по желанию некоей Леди, которой не понравилось стихотворение Бернса “Послание ко вши на шляпке одной леди”»). Вот эту «заказушность» я, к сожалению, упустил девять с половиной лет назад. Почему упустил, уже не помню. – *Евг. Фельдман.*

О платьях, шляпках, брат, обычно  
Их бесит жутко.

Стихом о мыши, коей плуг  
Нору разрушил, всем вокруг  
Ты угодил, – но с вошью вдруг  
Так оскандалился,  
Что встал вопрос: ты, часом, друг,  
Не насандалился?

Теперь об этой вот загвоздке  
Не то что взрослые, – подростки  
Гудят на каждом перекрестке,  
На пяточке, брат.  
У дам ты, – их сужденья хлестки, –  
На язычке, брат.

Сии шотландские Венеры  
Ходы найдут в такие сферы,  
Что хулиганские манеры  
Ты, брат, забудешь  
И грубиянские химеры  
Плодить не будешь.

А что до нашей Герцогини,  
Благую роль в твоей судьбине  
Сыгравшей, – то она в унынье  
Промолвит: «Чести  
Нет в том, кто оскорбляет ныне  
Всех женщин вместе!»<sup>2</sup>

Отнюдь не все метаморфозы  
Стиха достойны или прозы.  
Мой опыт прост, – и ты без позы  
Прими, что выдам:  
Приводят мелкие занозы  
К большим обидам!

Насмешник злой, поэт Овидий  
Представил мир не в лучшем виде.  
И мир сказал ему: «Изыди,  
Посмейся в ссылке!»  
К такой же приведут обиде

---

<sup>2</sup> Речь идёт о Джейн Гордон, герцогине Гордон (1746–1812).

## Твои ухмылки!

Пока не грянула гроза,  
Нажми, Поэт, на тормоза,  
Иначе проклянешь глаза  
    За свой же ляп,  
Когда не застила слеза  
    Ни Вшей, ни Шляп! <sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Перевод создан 2–3.10.2005. *Публикации*: Майкл Дрейтон. Битва при Азенкуре. – Роберт Фергюссон. Свежая Водича. – Роберт Бернс. Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди. – Джон Скиннер. О стихотворении Роберта Бернса «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди». – Роберт Сервис. Старое кресло. – Брайан Уоллер Проктер (Барри Корнуолл). К сумраку. – Уильям Гаррисон Эйнсворт. Гробовщик и Чума; Четыре правила. – Артур Конан Дойль. «Норы! Здесь опасно!»; «Фудройант», корабль военно-морских сил Ее Величества // Век перевода: Антология русского поэтического перевода XXI века. – Москва: Водолей Publishers, 2006. – С. 433–435; Джон Мэйн. Хэллоуин. – Роберт Бернс. Послание Дьяволу; Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди. – Джон Скиннер. О стихотворении «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди». – Элизабет Скотт. Владелица поместья Уокоп-Хаус – Роберту Бернсу, Эйрширскому Барду. – Роберт Бернс. Ответ на стихи, присланные поэту владелицей поместья Уокоп-Хаус. – Томас Блэклок. Письмо Томаса Блэклока Автору, который ценит Бернса. – Роберт Бернс. Послание доктору Блэклоку. – Дэвид Силлар. Послание Роберту Бернсу. – Роберт Бернс. Телец. – Джеймс Маколи. Стихотворное послание мистеру Р.Б. из Эйршира. – Джанет Литтл. Послание мистеру Роберту Бернсу; Послание, обращенное к Леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; Визит к мистеру Бернсу; Хэллоуин // Мир перевода. – 2006. – № 1 (15). – С. 28–29; Английская комическая поэзия от Шекспира до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 68–72; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/181-skinner-dzhon-1721-1807/586-o-stikhotvorenii-roberta-bernsa-vshi-kotoruyu-ya-uvidel-v-tserkvi-na-shlyapke-odnoj-ledi>